



Sárospatak Város Polgármesterétől

3950 Sárospatak, Kossuth u. 44.
Tel.: 47/513-240 Fax: 47/311-404
E-mail: sarospatak@sarospatak.hu



ELŐTERJESZTÉS

- a Képviselő-testületnek -

Terebes városával megkötendő partnerségi megállapodásról

Tisztelt Képviselő-testület!

Az előterjesztés részét képező partnerségről szóló megállapodás tervezete Sárospatak és Terebes közötti jövőbeni kölcsönös együttműködés alapjait képezi.

A megállapodás országaink polgárainak kölcsönös közeledése és az önkormányzatok közötti szisztematikus együttműködés jellegéből ered és ezzel erősíteni kívánjuk a közös európai identitás tudatát is. A tervezet Terebes város Külföldi Együttműködési koncepcióján alapszik, amely Kassa Kerületi Önkormányzat határon túli együttműködésről szóló dokumentumaiban is támogatásra talált.

Kérem a Tisztelt Képviselő-testületet, hogy a tervezetet tárgyalja meg, és fogadja el. Az esetleges módosító indítványok Terebes Város Önkormányzata általi megtárgyalása és elfogadása után előreláthatólag 2009. októberében kerülne sor a megállapodás kölcsönös aláírására.

Sárospatak, 2009. augusztus 31.

Dr. Hörcsik Richárd

SÁROSPATAK VÁROS KÉPVISELŐ-TESTÜLETE

//2009. (IX.09.) KT. számú

h a t á r o z a t a

Terebes városával megkötendő partnerségi megállapodásról

A Képviselő-testület a Terebes városával megkötendő – e határozat mellékletét képező – partnerségi megállapodás-tervezetet megtárgyalta és elfogadta.

Felhatalmazza a polgármestert a partnerségi megállapodás aláírására.

Határidő: 2009. december 31.

K.m.f.

Dr. Szabó Rita s.k.
aljegyző

Dr. Hörcsik Richárd s.k.
polgármester

A kivonat hitelül:

PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

Sárospatak – Magyar Köztársaság és Trebišov – Szlovák Köztársaság városai között

I. SZERZŐDŐ FELEK

1. SÁROSPATAK VÁROS

3950 Sárospatak, Kossuth u. 44

Képviseli: Dr. Hörcsik Richárd – a Város Polgármestere

Azonosító szám: Adóazonosító szám:

2. TREBIŠOV Város

075 01 Trebišov, M.R. Štefánika 204

Képviseli: MVDr. Vladimír Anďal – a Város Polgármestere

Azonosító száma: 00331996, Adóazonosító szám: 2020773590

II. Bevezető rendelkezések

4. A Sárospatak és Trebišov városok közötti megállapodás a két város és azok lakosainak hivatalos partneri kapcsolataik kiépítése céljából jött létre .
5. A Sárospatak és Trebišov városok közötti megállapodás alapvető kiinduló dokumentum a kölcsönös együttműködés szervezési és pénzügyi biztosítása tekintetében.
6. Sárospatak és Trebišov városok a kölcsönös együttműködést és partnerséget jelentős eseménynek tekintik az együttműködés demokratikus normáinak létrehozása és megerősítése során az egyesített Európában.

III. Az együttműködés terjedelme

8. Sárospatak és Trebišov városok ezen megállapodással deklarálják a politika, gazdaság, kultúra és sport területén kifejtett együttműködés támogatásának szándékát.
9. Sárospatak és Trebišov városok állandó jellegű kontaktust hoznak létre a városok előljárói, képviselőtestületeinek tagjai, városi hivatalok, helyi szervezetek között. Kétoldali érdeklődés esetén segítséget nyújtanak az iskolák és ahhoz tartozó intézmények, gazdasági intézmények, vállalkozói szféra, szervezetek, érdekegyesületek és mindkét város lakosaival való kontaktusfelvétel biztosításában.
10. Az együttműködés célja főleg mindkét város és lakosai életének jobb megismerésére irányuló információk kölcsönös cseréje az említett területeken.
11. Mindkét fél kötelezi magát arra, hogy optimális feltételeket biztosít az együttműködés különböző területein.

12. Mindkét fél beleegyezését adja, hogy a kölcsönös együttműködés és kontaktus az említett területeken és azok különböző szintjein mindkét város pénzügyi és műszaki-szervezési lehetőségeinek megfelelően kerüljenek biztosításra a reciprocitás elvei alapján és mindkét fél viseli az országában felmerülő költségeket.
13. Mindkét város polgárai az elérhető sajtó és elektronikus médiák segítségével informálva lesznek mindkét város fontos eseményeiről a kultúra, sport, társadalmi és közélet területén.
14. Mindkét fél megállapodott abban, hogy a hivatalos, írásba foglalt agendát mindkét ország saját kodifikált nyelvén fogja vezetni.

IV. Záró rendelkezések

5. Jelen szerződés mindkét fél által történt aláírásának napján lép érvénybe.
6. Mindkét fél kinyilatkozza, hogy a megállapodás tartalmával megismerkedett és annak fogalmazásával teljes mértékben egyetért, amit saját aláírásukkal igazolnak.
7. Jelen szerződés két példányban készült, mindkét nemzet nyelvén, amelyből mindkét fél egy-egy példányt kap.
8. Jelen szerződés rendelkezéseinek módosítása és kiegészítése csakis mindkét fél kölcsönös megállapodása alapján, írásos formában lehetséges.

Kelt: Sárospatakon, napján

Kelt: Trebišovon, napján

.....
Dr. Hörcsik Richárd
Sárospatak város Polgármestere

.....
MVDr. Vladimír ANĎAL, CSc
Trebišov város Polgármestere